R. GOSCINNY - A. UDERZO

Astérix

EL MAL TRAGO DE OBÉLIX

TEXTO E ILUSTRACIONES DE UDERZO

PLANETA junior

GOSCINNY Y UDERZO
PRESENTAN
UNA AVENTURA DE ASTÉRIX

EL MAL TRAGO DE OBÉLIX

TEXTO E ILUSTRACIONES DE UDERZO

PLANETA junior

Vis comica: capacidad de hacer reír (palabras extraídas de un epigrama de César sobre Terencio, poeta latino).

EN ROMA, EN EL PALACIO DE JULIO CÉSAR ...

¡ZOPENCO! ¡¡IMBÉCIL!! ¡¡¡IDIOTA!!!

¡¡¿PERO POR QUÉ SÓLO ESTOY RODEADO DE BORRICOS DE LA PEOR CALAÑA?!!

¡UY, UY, UY...! ¡MI SUPERIOR EL ALMIRANTE PORTAFOLIUS SE ESTÁ JUGANDO EL GRADO, GUARDIA!

¡ESO AL MENOS ES UNA ENTRADA GRATIS PARA VER DE CERCA LOS LEONES DEL CIRCO!

¡¡¡REINA CLEOPATRA, TIENES ANTE TI AL INEPTO MÁS AMONDONGADO DE ROMA...

GLOP!

ALMIRANTE TOXINO PVRO

... AL QUE ACABAN DE ROBAR LA NAVE MÁS BELLA DE LA FLOTA!!! ¡LA MÍA!

¡OH! ¡NO PUEDE SER MÁS QUE UNA TOMA TOTALMENTE PROVISIONAL, OH GRAN CÉSAR!

¡UNA TOMA HECHA POR ESCLAVOS QUE SE TOMAN EN SERIO LA LIBERTAD, INÚTIL DE TOMO Y LOMO!

¡SÓLO SON UN PUÑADO DE AMOTINADOS Y NO IRÁN DEMASIADO LEJOS, OH GRANDIOSO Y CELESTE CÉSAR!

¡POR JÚPITER, MÁS TE VALE, GRACUS PORTAFOLIUS, PORQUE SI NO SERÁS HOMBRE AL AGUA, YA ME ENCARGARÉ YO!

¡HARÉ QUE TODO VUELVA A SU CAUCE, OH MARAVILLA DE LAS MARAVILLAS Y GRANDÍSIMO CÉSAR!

¡NO HA SIDO COSA FÁCIL, EH! ¿¿ALMIRANTE?!

¡BLAM!

¡VICEALMIRANTE VAYACRÚS! ¡¡NO ERES MÁS QUE UN IDIOTA Y UN IMBÉCIL!! ¡¡¡SERÁ MEJOR QUE ME TRAIGAS LA NAVE SI NO QUIERES QUE TE MANDE A GALERAS!!!

¡SI SE SABE QUE UNOS ESCLAVOS ME HAN ROBADO MI PROPIA GALERA, SERÉ EL HAZMERREÍR DE TODO EL MUNDO ANTIGUO!

¡PERO SI YA SE DA EL CASO, OH MARAVILLA DE LAS MARAVILLAS Y GRANDÍSIMO CÉSAR!

¿CÓMO QUE YA SE DA EL CASO?

DEBIDO A CIERTOS IRREDUCTIBLES GALOS QUE RESISTEN UNA Y OTRA VEZ...

¡BUENO! ¡BUENO! ¡LOS COMENTARIOS ME LOS RESERVO YO!

¡¡¡JAMÁS VOLVEREMOS A SER ESCLAVOS DE ROMA!!!

¡¡¡JAMÁS!!!

¡YO, ESPARTAKIS, EL GRIEGO, JURO POR TODOS LOS DIOSES DEL OLIMPO...

...LLEVAROS AL CAMINO DE LA LIBERTAD!

¡PUES ESPERO QUE NO SE NOS TORCE, CHIQUILLO!

¡ESO ESPERO, TAMBIÉN!

¡LA LIBERTAD ES MUY SABROSONA, PERO JEFE, YO AHÍ RUTA QUISIERA SABER PA' DÓNDE VAMOS! ¡VAYA, HOMBRE!

31

¡TIENE RAZÓN! ¡YO NO SABRÍA CONTINUAR ASÍ, SIN SABER, OYE UNA VEZ!

SERÍA UNA JU-BILIOSA AIDEA HASER UNA TEMPESTAD EN NUESTROS SEREBROS, ¿NO SERÍA?

¡SE REFIERRE A UNA REUNIÓN DE DRRABAJO!

¡VALE! ¡CADA UNO ES LIBRE DE DAR SU OPINIÓN! ¿ADÓNDE QUERÉIS ACOSTAR?

HISPANIA LUSITANIA BÉLGICA GERMANIA ÁFRICA BRETAÑA

¡HABLAD DE UNO EN UNO, POR ZEUS!

32

¡¿POR QUÉ NO NOS REFUGIAMOS AHORITA EN MAURITANIA, JEFE?!

¡CHIQUILLO! ¡¡HISPANIA ES MÁS SEGURO!!

¿Y POR QUÉ HISPANIA Y NO LUSITANIA, GRACIOSIÑO?

¡ANDAYA!

OÍD UNA VEZ, ¿NO SABRÍAIS VENIR CON LOS BELGAS, VOSOTROS?

GERRMANIA, PATRRIA QUERRIIIIDA

¡ESCUCHADME!¡¡ NO TENEMOS MÁS REMEDIO QUE REFUGIARNOS DONDE NO ESTÉN LOS ROMANOS!! ¡PERO ESTÁN EN TODAS PARTES, ES HARTO SABIDO!

¡BONDAD GRASIOSA! ¡SEI MEI OCURREI UNA JUBILIOSA AIDEA!

¡MI BRETÓN TÍO BUENTÓRAX* ME HABLOU DE UNA GALA ALDEA EN ARMÓRICA QUE POSEE UNA MÁGICA POSIÓN PROHIBIENDOU A LAS ROUMANAS LEGIONES PENETRAR EN ELLA!...

ALISTAOS, ALISTAOS, DECÁN...

¡¿?!

* VÉASE ASTÉRIX EN BRETAÑA

¡SI LO QUE DICES ES CIERTO, A POR LA GALA ALDEA DE ARMÓRICA! ¿ESTÁIS DE ACUERDO?

¡CLAC!

¡¡¡SIIIIIIII!!!

DE MODO QUE LA BELLA GALERA DE CÉSAR CAMBIA DE RUMBO Y PARTE PARA ARMÓRICA CON EL FIN DE PEDIR ASILO A LOS IRREDUCTIBLES GALOS.

MÁS TARDE Y MÁS LEJOS, EN GALIA...

¡ESTA NOCHE HE TENIDO UNA PESADILLA ESPANTOSA, ASTÉRIX!

¡SCRONJ!

¿AH, SÍ?

¡SCRONCH!

¡HE SOÑADO QUE JULIO CÉSAR DECIDÍA RETIRAR TODAS LAS GUARNICIONES QUE RODEAN LA ALDEA!

¡ESO SE DEBE A LA MALA DIGESTIÓN, OBÉLIX! ¡SIEMPRE TE DIGO QUE NO COMAS MÁS DE TRES JABALÍES ANTES DE ACOSTARTE!

¡PERO SI POR DEBAJO DE CUATRO NO CONSIGO CONCILIAR EL SUEÑO!

¡BAH! ¡SÓLO ERA UNA PESADILLA! Y AUNQUE SE CONVIRTIERA EN UNA REALIDAD...

¡SCRONCH!

¡¿CÓMO QUE UNA REALIDAD?!

¡PUES SÍ, HOMBRE! ¡QUIZÁS PODRÍAMOS VIVIR AL FIN UNA PAZ DURABLE Y BIEN MERECIDA!

51

¡VEN, IDEAFIX! ¡¡¡YA NO TENEMOS NADA QUE VER CON QUIEN PACTA CON EL ENEMIGO!!!

¡¿?!

¡PERO, OBÉLIX, HOMBRE, NO SEAS TONTO! ¡ERA UNA BROMA!

¡NO, SEÑORITO ASTÉRIX!

¡HAS OFENDIDO LA MEMORIA DE VERCINGÉTORIX!

¡¿ESTÁS MAJARETA?!

¡¡ALERTA!! ¡LOS ROMANOS ATACAN!

¡!!!

¡SUERTE QUE LOS ROMANOS SON MÁS RAZONABLES QUE TÚ, SEÑORITO ASTÉRIX!

¡QUÉ RARO! ¿¡NADA HACÍA SUPONER UN ATAQUE DE LOS ROMANOS!?

¡SCRONCH! ¡SCRONCH!

58

¡LOS HE VISTO! / LOS CUATRO CAMPAMENTOS HAN REAGRUPADO LAS TROPAS EN LA LLANURA, AL OTRO LADO DEL BOSQUE!

¡HUM! ¡HUM!

¡BUENO! / ESTEMOS A PUNTO! PANORÁMIX, ¿PUEDES REPARTIR POCIÓN MÁGICA?

¡HE PREPARADO DOS MARMITAS POR SI ACASO, AUNQUE UNA SOLA YA BASTA!

¡APRESURÉMONOS! ¡EL SIGUIENTE!...

¡LOS EFECTOS DE LA POCIÓN SIEMPRE ME ASOMBRARÁN!

¿ALGO ANDA MAL, OBÉLIX?

¡POBRE OBÉLIX! ¡PANORÁMIX LE HABRÁ PROHIBIDO DE NUEVO BEBER LA POCIÓN MÁGICA!

Y AUNQUE LOS EFECTOS SEAN PERMANENTES EN ÉL, ¿QUÉ PASARÍA SI VOLVIERA A TOMARLA?

¡SUFRIRÍA UNOS EFECTOS SECUNDARIOS TEMIBLES! ¡ANTE ELLOS, TODO MI SABER SE VERÍA IMPOTENTE, ASTÉRIX!

POCO DESPUÉS...

¡OH, DRUIDA, ES EXTRAÑO, NO VEO A OBÉLIX!

¡BAH! ¡YA CONOCES SU SUSCEPTIBILIDAD! ¡ESTARÁ ENFURRUÑADO EN CUALQUIER RINCÓN, PERO SERÁ EL PRIMERO EN CAER SOBRE LOS ROMANOS!

PERO, JUSTAMENTE LOS ROMANOS NO ESTÁN LEJOS Y LAS CUATRO GUARNICIONES SE HALLAN EN EFECTO REAGRUPADAS BAJO LAS ÓRDENES DE UN NUEVO MANDO, EL DEL VICEALMIRANTE VAYACRÚS.

¡OTRO DE LOS PELOTILLEROS DE ROMA!

¡SÍ!! Y ENCIMA ÉSE TIENE PINTA DE METERNOS EN ATOLLADEROS!

¡LEGIONARIOS!... ¡HE VENIDO AQUÍ PARA VOLVER A ENSEÑAROS LA DISCIPLINA!! LA QUE HACE LA FUERZA DE LA NACIÓN ROMANA!...

Y PARA COMENZAR...

SPQR

¡FIRMES, AR!

¡SÍ!! ESO, FIRMAD VUESTRA SENTENCIA, ROMANOS!

¡¿?!

CHRAC

¡EXPLÍCAME, ROMANO! ¿POR QUÉ ESTE ATAQUE EN MASA?

¡PERO... SI SÓLO ENSAYÁBAMOS EL DESFILE PARA DAR LA BIENVENIDA AL ALMIRANTE PORTAFOLIUS!

¡PUES LE DIRÁS A TU ALMIRANTE PORTAMENGANUS QUE LOS DESFILES AQUÍ...

... SÓLO LOS HACEMOS NOSOTROS!

¡PAF!

¡AH!¡QUÉ BELLA ES LA FUERZA DE LA NACIÓN ROMANA!

¡SÍ!¡PUES YO ME PREGUNTO SI NO VALDRÍA MÁS QUE INTENTARA ALISTARME CON LOS GALOS DE ENFRENTE!

¡ENCUENTRO QUE LOS ROMANOS HAN PERDIDO ALGO DE SAVIA!

¡PUES SÍ! ¡SE LOS VE UN TANTO MUSTIOS, LA VERDAD!

¡JO, QUÉ GRACIOSILLOS!

¡OH PANORÁMIX, NUESTRO DRUIDA, ME PARECE MUY RARO QUE OBÉLIX HAYA DEJADO PASAR TAL OCASIÓN!

¡SÍ, ES PREOCUPANTE!

¡ESTOY SEGURO DE QUE LE HA SUCEDIDO ALGO MALO!

¡DE PRONTO ME ASALTA UNA DUDA ESPANTOSA, ASTÉRIX!

¡DEPRISA! ¡SÍGUEME!

¡AYYYYYY! ¡ES LO QUE ME TEMÍA!

¡SE HA BEBIDO ENTERA LA SEGUNDA MARMITA DE POCIÓN MÁGICA!

?

¡¡¡PERO... ES ESPELUZNANTE!!! ¡¡SU CUERPO HA TOMADO LA CONSISTENCIA DEL GRANITO!!

¡AHORA ME TEMO LO PEOR, ASTÉRIX!

¡HÁBLANOS, OBÉLIX! ¡DI ALGO!

¡PAF! ¡PAF! ¡PAF

¡¡NO SE LE PUEDE DEJAR ASÍ!!

¡AY!

¡POBRE OBÉLIX!¡¡TALLAR EL GRANITO Y VOLVERSE GRANITO UNO MISMO, ES EL COLMO!

¡PARECE QUE APLAUDA QUE LE HAYAN HECHO UNA ESTATUA EN VIDA!

¡LE CANTARÉ UNA ENDECHA!

¡SI TE OIGO MENEAR LA GLOTIS, SERÁS BARDO SIN DICHA!

¡¡¡RESPETAD UN POCO LA DESGRACIA DEL POBRE OBÉLIX!!!

¡BUENO!¡BASTA DE DICHARACHOS.!¡TRANSPORTADLO A SU CHOZA MIENTRAS VOY A BUSCAR HIERBAS PARA INTENTAR LO IMPOSIBLE!

MÁS TARDE, TRAS HABER COGIDO HIERBAS EN EL BOSQUE, EL DRUIDA VUELVE A SU CHOZA ...
¡POBRE OBÉLIX!
¡ES ESPANTOSO!
¡ES HORROROSO!
¡PAM! ¡PAM! ¡PAM!
¡PERO!... ¿¿??
¡PAM PAM!
SERÁN CAPACES DE...
¡NO ES POSIBLE SACARLO DE OTRA MANERA!
¡UF!
¡PAM!
104
¡MENOS MAL QUE LOS EFECTOS DE LA POCIÓN MÁGICA AÚN NOS DURAN!...
¡AL PARECER, A ÉL TAMBIÉN!
¡PAM! ¡PAM!
¡AHORA TODOS AFUERA! ¡LO VELARÁ SÓLO ASTÉRIX MIENTRAS YO INTENTO PREPARAR UN ANTÍDOTO!
¡OBÉLIX! ¡TONTAINA! ¿POR QUÉ HAS INFRINGIDO LOS SABIOS CONSEJOS DE PANORÁMIX? ¿QUÉ SERÁ DE IDEAFIX Y DE MÍ SI TE QUEDAS ETERNAMENTE TIESO COMO UN MENHIR?
105

HA CAÍDO LA NOCHE EN LA ALDEA DESCONCERTADA POR EL ACONTECIMIENTO. SÓLO QUEDAN ENCENDIDOS LOS PABILOS DE LAS DOS CHOZAS...

LA DEL DRUIDA PANORÁMIX, QUE PREPARA SIN MUCHA FE UNA MIXTURA SECRETA QUE SÓLO ÉL CONOCE...

Y LA DEL POBRE OBÉLIX, QUE SIGUE VELADO POR SU AMIGO ASTÉRIX.

POR LA MADRUGADA...

¿AÚN NO SE HA MOVIDO?

¡QUÉ VA!

¡AHORA HAY QUE ESPERAR LOS EFECTOS DEL BREBAJE Y TENER FE, ASTÉRIX!

¿NO ESTÁS SEGURO DE QUE SEA EFICAZ?

¡BIEN LO SABES TÚ, ASTÉRIX! ¡NO HE TENIDO QUE TRATAR NUNCA UN CASO COMO EL DE OBÉLIX!

¡GUAU!

¡ERES EL DRUIDA MÁS MARAVILLOSO DEL UNIVERSO, PANORÁMIX! ¡IDEAFIX Y YO ESTAMOS CONVENCIDOS DE QUE LOGRARÁS SACAR DE ÉSTA A OBÉLIX!

¡QUE TUTATIS TE OIGA, ASTÉRIX! ¡QUE TUTATIS TE OIGA!

EN EL CAMPAMENTO ROMANO DE ACUÁRIUM...

¡¡¡VIENE EL ALMIRANTE, VICEALMIRANTE!!!

¡OTRO PELOTILLERO! ¡BAH!

¿¿¿QUÉ ES ESE HATAJO DE ESPERPENTOS???

BUENO... PUES... EJEM...

12

¡EXPLÍCATE, VAYACRÚS!

ES MUY SENCILLO, HACÍAMOS MANIOBRAS, BUENAMENTE...

...CUANDO DE GOLPE Y PORRAZO...

¡NO ME DIGAS QUE FUERON EL PUÑADO DE GALOS DE ENFRENTE LOS QUE OS PUSIERON EN TAL ESTADO!

¡CABE DECIR QUE YO MISMO MEDÍ A PUÑOS LA FUERZA PERSUASIVA DE DICHO PUÑADO, ALMIRANTE!

¡DA IGUAL! ¡SÍGUEME, TENGO QUE HABLARTE!

ANDA, ALMIRANTE PORTAFOLIUS ¿ME DIRÁS DE UNA VEZ QUÉ HACEMOS EN ESTE PAÍS DE LOCOS?

NUESTRA FLOTA SIGUE A DISTANCIA LA GALERA DE CÉSAR QUE SE ACERCA A LAS COSTAS DE ARMÓRICA. ¡ES INNEGABLE QUE LOS AMOTINADOS INTENTARÁN REFUGIARSE EN EL PUEBLO DE LOS IRREDUCTIBLES!

¡YA CAPTO!¡¡ EN CUANTO DESEMBARQUEN Y DEJEN LA NAVE, LA RECUPERAREMOS! ¡¡¡ES GENIAL!!!

¡JEJEJE!¡¡ EN CUANTO A LOS AMOTINADOS, YA ENCONTRARÉ LA MONEDA DE CANJE CON LOS GALOS PARA MANDARLOS OTRA VEZ A LAS GALERAS!

¡ESO QUIZÁ YA NO SEA TAN GENIAL!

13

¿NO HAY MEJORA?

¡¡¡AÚN NO!!!

¡CLAC!

¡PROBEMOS CON OTRA COSA!

QUIZÁ UN CHOQUE PSICOLÓGICO, UNA EMOCIÓN...

¡!

¡EJEM!, LO SIENTO! PENSABA QUE... QUIZÁ...

¡PFFF! ¡¡¡ANDA YA, PERO SI SOY LA MEJOR COCINERA DE LA ALDEA!!!

¡INTENTEMOS UN SEGUNDO EXPERIMENTO! FALBALÁ HA VUELTO AL PUEBLO A VISITAR A SUS PADRES. LE HE PEDIDO QUE VENGA.

¡FALBALÁ! ¡ENTRA, HIJA MÍA!

¡POBRECILLO! ¡INCLUSO ASÍ HA SABIDO CONSERVAR TODO SU ENCANTO!

ME PARECE QUE SE ESTÁ PASANDO UN PELÍN, ¿EH?

MUA

¡ES HUMILLANTE PARA MÍ QUE SE HAYA QUEDADO DE PIEDRA, VERDADERAMENTE!

¡AÚN NO HEMOS LOGRADO NADA, ASTÉRIX!

ENTRETANTO, ACERCÁNDOSE A LAS COSTAS ARMORICANAS...

¡¡¡GALERA ROMANA DETRÁS DE NOSOTROS!!!

¡NOS SIGUE DESDE HACE RATO! ¡TENEMOS QUE LLEGAR A NUESTRA META URGENTEMENTE!

¿ESTÁS SEGURO DE PODER RECONOCER LA ALDEA DE LOS IRREDUCTIBLES?

¡BUEN MOSOU, ES LA ÚNICA GALA ALDEA QUE TIENE UNA CHOUSA COLGADA DE UN ÁRBOL! ¡¡O SEA, ES FÁSIL!!

¡PUEBLO A LA VISTA, JEFE!

¡ATRAQUEMOS Y ESCONDAMOS LA GALERA EN UNA CALETA. / PARA EVITAR RIESGOS INÚTILES, IRÉ SOLO A VER A LOS GALOS DE LA ALDEA./

EN LA GALERA PERSEGUIDORA...

¡LOS AMOTINADOS VAN A ATRACAR, CAPITÁN!

14

¡PERFECTO./ ENVIAREMOS LA SEÑAL PREVISTA AL ALMIRANTE, QUE ESPERA EN EL CAMPAMENTO DE ACUARIUM!

¿CÓMO HARÁ LA SEÑAL, CAPITÁN?

¡GRACIAS AL GENIO ROMANO, MOCOSO!

¡¡ENVIAD LA SEÑAL!!

¡¿?!

¿CADA VEZ QUE ENVÍA UNA SEÑAL SACRIFICA UNA GALERA, CAPITÁN?

¡ES LA SEÑAL, ALMIRANTE!

¡PUES MENUDA SEÑAL./

¡ES LO QUE PREVEÍA./ ¡AHORA RECUPERAREMOS A LA CHITA CALLANDO LA GALERA DE CÉSAR SIN PONER EN GUARDIA A LOS GALOS./

¡O SEA, QUE HEMOS PENSADO QUE NOS PODRÍAIS COBIJAR HASTA QUE LOS ROMANOS NOS OLVIDEN./...

¡HAS LLAMADO A LA PUERTA INDICADA, ESPARTAKIS, YA QUE...

...YA QUE, FIRMES EN NUESTRO SENTIDO PROFUNDO DEL DEBER, ES NUESTRA OBLIGACIÓN ACOGER A LOS PUEBLOS OPRIMIDOS, A LOS MÁRTIRES Y A LOS HUÉRFANOS DE UNA PATRIA APLASTADA, PISOTEADA POR LAS CALIGAE DE LAS LEGIONES R...

...OMANAS!

¡¿?!

¡PAF!

¡AHORA YA NO ME HACE FALTA NADIE... ¡UY! ...PARA HACER EL RIDÍCULO!

¡¿DICES QUE HABÉIS TOMADO PRESTADA LA GALERA DE CÉSAR?!

¡EXACTO! ¡Y DEBE DE ESTAR QUE TRINA./

¡DEPRISA! ¡HAY QUE REUNIR A TODO EL PUEBLO. ¡VOLVERÉ A REPARTIR POCIÓN MÁGICA./

!!

PERO BUENO, ¿ES QUE NO ME VA A AYUDAR NADIE A LEVANTARME? ¡¡¡ QUE SOY EL JEFE, HOMBRE !!!

¡APRESÚRATE, ASTÉRIX./ ¡EL DRUIDA DISTRIBUYE POCIÓN MÁGICA./

¿OTRA VEZ?, ¿Y POR QUÉ RAZÓN?

¡PARA PONER A CUBIERTO LA GALERA DE CÉSAR./

¿LA QUÉ?

ES MUY CURIOSA ESTA COSTUMBRE DE REPARTIR SOPA ANTES DE SALIR DEL PUEBLO, ¿¿NO??

¡PRONTO SABRÁS EL PORQUÉ!

¡POR POSEIDÓN! ¡¡¡VAYA PRODIGIO!!!

¡POR NEPTUNO! ¡VAYA CARA!

YO DIGO!!, ESTA GALA ALDEA ES UNA SUERTE, ¿NO ES?

¡EN TODO CASO, ES GRACIOSAMENTE EFICAZ, CHAVAL!

¡DEPRISA!! TENEMOS QUE AVISAR AL ALMIRANTE PORTAFOLIUS EN SEGUIDA!

POCO DESPUÉS...

¡AVE, ALMIRANTE PORTAFOLIUS! COMO SIEMPRE, LO HAS ADIVINADO. ¡LOS AMOTINADOS HAN ATRACADO CERCA DEL PUEBLO DE LOS IRREDUCTIBLES, PERO ÉSTOS SE HAN HECHO CON LA GALERA DE CÉSAR Y LA HAN PUESTO A CUBIERTO, DENTRO DE SU RECINTO!

¡¡¡POR LOS DIOSES DE LOS INFIERNOS!!! ¡ESPERO QUE HAYAS TOMADO LA PRECAUCIÓN DE PONER LA TUYA AL ABRIGO DE ESOS SALVAJES!

¡HA ARDIDO POR COMPLETO COMO ESTABA PREVISTO PARA HACER LA SEÑAL, OH ALMIRANTE!

¡ESPERO QUE TE GUSTEN LOS JUEGOS DE CIRCO, CAPITÁN!

¡FLOP!

¡FLOP!

¡FLOP!

¡¡FLOP!!

¡OJALÁ EL POBRE OBÉLIX HAYA EXPERIMENTADO UN CAMBIO PARA BIEN...
¡GUAU! ¡GUAU! ¡GUAU!
¡TENGO HAMBRE!
¡OBÉLIX! ¡¡¡POR FIN!!!
¡GUAU! ¡GUAU! ¡GUAU!
PERO...
...¡¡¡PERO DIME QUE NO ES VERDAD!!!
¿QUÉ?¡TENGO HAMBRE!...
SLURP! ¡SLURP! SLURP!
17A
¡SOBRE TODO NO TE MUEVAS!¡VUELVO EN SEGUIDA!
¡VAYA LOCURA, QUÉ MALTRAGO ESTÁ PASANDO OBÉLIX!
¡TRES JABALÍES MUY HECHOS, ASTÉRIX!
¡OBÉLIX HA RECOBRADO VIDA!¡¡¡PERO TAMBIÉN HA RECOBRADO EL FÍSICO DE LA INFANCIA!!!
¿?
¡ME DEBO DE HABER EQUIVOCADO EN ALGO, SEGURO!
17B

¡EJEM!...ÓYEME, PANORÁMIX! ¿NO ME PODRÍAS HACER UNA PEQUEÑA CURA DE JUVENTUD?¡OH! ¡DEVOLVERME SENCILLAMENTE A LOS VEINTE AÑOS, POR EJEMPLO!

¡CON LOS DISPARATES QUE HAGO ÚLTIMAMENTE, CORRERÍAS EL RIESGO DE TENER VEINTE DE MÁS!

¡¡¡ASTÉRIX!!!

¡ES HORROROSO! ¡SOCORRO!

¡¿?!

¡¿?!

¡¡¡DEPRISA!!!

¡YA VOY!

¡MIRA CÓMO HE ADELGAZADO! ¡ES ESPANTOSO!

¡UF!...

184

NO HAS ADELGAZADO, OBÉLIX. SÓLO HAS VUELTO A LA EDAD DE LA INFANCIA. ¡HEREDAS HOY LOS EFECTOS DE TU GLOTONERÍA!

¡BUAAAAAAAAAA! ¡NO QUIERO! ¡QUIERO COMER JABALÍES Y PEGAR A LOS ROMANOS COMO ANTES!

¡VENGA, CÁLMATE, OBÉLIX! ¡¡ESTOY CONVENCIDO DE QUE PANORÁMIX SABRÁ ARREGLARLO!

¡ÑIII!

PARECE QUE SE TOMA MAL ESO DE RECAER EN LA INFANCIA!

¡PUES NO DEBERÍA DE CAMBIAR GRAN COSA EN ÉL!

¡DE MOMENTO, INTENTAREMOS ENCONTRAR ROPA DE TU MEDIDA!

¡SEÑORA EDADEPIÉDRIX! ¿NOS PODRÍA DECIR QUIÉN PODRÍA HACER ROPA PARA...?

¡NO QUIERO!

¡SOY MUY BUENA COSTURERA Y YA ME OCUPARÉ YO MISMA DE ESTE NENE TAN MONO!

185

¡QUÉ QUERUBÍN! ¡ES UNA RICURA! ¡NUNCA TE HE VISTO POR AQUÍ! ¿CÓMO TE LLAMAS?

¡NO QUIERO!

¡ES CURIOSO, ME RECUERDAS AL POBRE OBÉLIX! ¡ERES MUCHO MENOS GORDO, POR SUPUESTO!

¡PARA EMPEZAR, SÓLO ESTÁ UN POCO RELLENITO Y YA ESTÁ!

¡BIEN! AHORA QUITAREMOS LA TOALLITA PARA TOMAR LAS MEDIDAS DE LA BARRIGOTA.

¡NO QUIERO!

MÁS TARDE...

¡DEBE DE SER UN SOBRINO DE OBÉLIX. SE LE PARECE TANTO QUE SE ME HA OCURRIDO HACERLE UNOS CALZONES A RAYAS!

¡NO ME HA DEJADO TIEMPO DE EXPLICÁRSELO! EL NENE NO ES OTRO QUE OBÉLIX TRANSFORMADO POR UNA POCIÓN DE NUESTRO DRUIDA!

¡BONG!

¡PILLUELOS! ¡PANDILLA DE GAMBERRETES!

19 A

¡PARA ANIMARTE TE HE PREPARADO UNOS JABALÍES, OBÉLIX!

AÚN QUEDAN DOS, COMO QUERÍAS, ¿SABES?

¡NO... NO PUEDO MÁS!

BUAAAAAAAAAA

¡ES LA HECATOMBE! NI SIQUIERA SOY CAPAZ DE COMER TRES JABALÍES!

¡POBRECITO OBÉLIX! ¡YA ME HAN DICHO LO QUE TE PASA! PERO NO ES TAN GRAVE!

¡MUA!

¡HALA! ¿SE TE HA PASADO EL GRAN DISGUSTO?

¡WOHSTRG!

¡PFFF!

19

¡?

¡?

¡ME PARECE QUE ÉSTE SERVIRÁ!

CANTERA OBÉLIX

¡ÑÑÑÑÑÑÑÑÑ!

¡ÑÑÑÑÑÑÑÑÑ!

¡BUAAAAAAA!

¡ME HABRÍA GUSTADO TANTO REGALÁRSELO A FALBALÁ!

20

¡VES, IDEAFIX, YA NO SOY EL MISMO HOMBRE! ¡YA NO PUEDO TRAGAR TRES JABALÍES ESMIRRIADOS NI LEVANTAR UN MENHIR-CILLO DE NADA!

¡SÓLO ME QUEDA UNA SOLUCIÓN! ¡VIVIRÉ EN SOLITARIO EN EL BOSQUE! ¡SI QUIERES, ME PUEDES ACOMPAÑAR, IDEAFIX!

CANTERA OBÉLIX

¡GUAU!

¡OH, PANORÁMIX! ¡HACE UNAS HORAS QUE OBÉLIX ME HA DEJADO Y TEMO QUE HAGA MÁS TONTERÍAS!

¡EN TODO CASO, NO VA A TOMAR MÁS POCIÓN MÁGICA, YA NO ME QUEDA!

¿PERO QUIÉN SABE SI LA POCIÓN NO LO DEVOLVERÍA A SU ESTADO NORMAL?

¡ES UN RIESGO QUE ME NIEGO A CORRER! ¡ME LO PROHÍBO! ¡OBÉLIX YA HA PASADO POR BASTANTES TRANCES!

MIENTRAS TANTO...

¡ME ATACA LOS NERVIOS, EL ALMIRANTE, CON SU MANÍA DE BUSCAR REHENES GALOS! ¡YA ME ESTOY TEMIENDO LO QUE NOS PASARÁ SI ENCONTRAMOS UNO SOLO!

20

¿TE DAS CUENTA, IDEAFIX? YO QUE PODÍA TUMBAR A TODA UNA LEGIÓN ROMANA, Y AQUÍ ME TIENES AHORA, TODO ESCUCHIMIZADO!

¡¡¡HAY ALGUIEN!!! ¡DEPRISA!¡¡¡ESCONDEOS!!!

¡CLING! ¡CLANG! ¡CLONG!

¿QUÉ CLINGCLANGCLONG?

¡¡¡HELO AQUÍ A MI REHÉN!!!

¡OLE! ¡OLE! ¡OLE! ¡ROMANOS!

¡CAPTURADLO!

¡GRRRR!

¡NO ACOSTUMBRO A TOMAR NIÑOS COMO REHENES, PERO AHORA NO TENGO ELECCIÓN!

¡MIRAD ESTE RENACUAJO QUE SE CREE EL TEMIBLE OBÉLIX!

¡GRRR!

¡PERO SI SOY OBÉLIX!

¡JA JA JA

¡Y YO LA REINA CLEOPATRA!

¡AAAY!

¡JA JA JA

¡LLEVAÓSLO! ¡EL REHÉN NO ABULTA PERO PUEDE SERVIR!

¿ES NECESARIO LLEVARSE ESTE PERRO DE

BARR!

¡PAF!

¡¡¡YA VERÉIS CUANDO ME HAYA VUELTO OTRA VEZ MAYOR Y UN POCO RELLENITO!!!

21

¡¿?!

UUUUU

¡EL COMPORTAMIENTO DE IDEAFIX NO ES NORMAL! ¡¡¡OBÉLIX DEBE DE HALLARSE EN PELIGRO!!!

¡¡¡GUAU! ¡GUAU!

¡ESPERA, IDEAFIX, HAY QUE AVISAR A LOS DEMÁS!

¡¡¡OBÉLIX ESTÁ EN PELIGRO!!! ¡VOY A SOCORRERLO!

¡DEBE DE SER COSA DE LOS ROMANOS! ¡TE SEGUIMOS, ASTÉRIX!

¡DE TODOS MODOS, ESPERAD A QUE PREPARE MÁS POCIÓN PORQUE, A MI PARECER, OS HARÁ FALTA OTRA VEZ!

POCO DESPUÉS...

¡SERÉIS DE LOS POCOS EXTRANJEROS DEL PUEBLO QUE HAYAN BEBIDO POCIÓN MÁGICA!

¡ES UN GRAN HONOR PARA NOSOTROS, OH DRUIDA VENERABLE!

YAL FIN...

¡IDEAFIX NOS LLEVARÁ DERECHITO A LOS SECUESTRADORES DE OBÉLIX!...

¡SNIF! ¡SNIF! ¡SNIF!

¡LO SABÍA! ¡ÉSE ES EL LUGAR DONDE OBÉLIX ESTÁ PRESO!

¡AL ATAQUEEE!

¡QUE... QUE LLEGAN!

¿QUIÉN? ¿MÁS PELOTILLEROS?

¡NO! ¡LOS GALOS!

¡¡¡PUES PELOTÓN AL SUELO!!!

¡CRAAAC!

23ª

¡DE HABERLO SABIDO CUANDO ERA GLADIADOR, HABRÍA COSECHADO LAURELES!

¡CHIRAC!

¡CHAVALES, ESTO ES MEJOR QUE COMER PATATAS FRITAS!

¡ACH!¡ME ENCANDA ABLAZTARR AL ENEMIGO!

¡LE JURO, ESTIMADO SEÑOR, QUE YO NO TENGO NADA CONTRA LOS HOMBRES DE COLOR!

¡YO SI!¡¡SOBRE TODO CUANDO AHORITA SON VERDES, JEFE!

¡AH!¡JAJAY!

¿PERO QUÉ QUERÉIS?

¿DÓNDE ESTÁ EL JOVEN GALO QUE HABÉIS RAPTADO?

¡HABERLO DICHO ANTES! ¡EL ALMIRANTE PORTAFOLIUS LO HA EMBARCADO HACIA ROMA, DONDE SERVIRÁ DE MONEDA DE CANJE CONTRA LA GALERA DE CÉSAR!

EFECTIVAMENTE, LA NAVE DEL ALMIRANTE, VIENTO EN POPA A TODA VELA, SINGLA HACIA OSTIA, EL PUERTO DE ROMA; A BORDO, HAY UN PEQUEÑO GALO, TRISTE Y SOLO...

¡VALE.! HE VUELTO A LA INFANCIA.! HE PERDIDO TODA LA FUERZA.! LOS ROMANOS YA NO ME TIENEN MIEDO Y SOY SU PRISIONERO...

¡POR FAVOR, ASTÉRIX.! VEN A SACARME DE AQUÍ.!

¿A QUÉ ESPERAMOS?! HAY QUE ALCANZAR EN SEGUIDA LA NAVE ROMANA Y LIBERAR A OBÉLIX.!

¡LA TRIPULACIÓN Y YO ESTAMOS DISPUESTOS A PERSEGUIR LA GALERA ALMIRANTE, ASTÉRIX.!

¡OS ACOMPAÑARÉ EN EL VIAJE PORQUE SE ME OCURRE UNA IDEA QUE QUIZÁ PUEDA RESOLVER LOS QUEBRADEROS DE CABEZA DEL POBRE OBÉLIX.!

¿¡?!

¡AQUÍ TIENES LA CANTIMPLORA DE POCIÓN, ASTÉRIX.! ¡HE LLENADO EL TONEL PORQUE ME SERÁ IMPOSIBLE PREPARAR POCIÓN DURANTE LA TRAVESÍA.!

¡LO DEJAREMOS APARTADO DE LOS TONELES DE AGUA POTABLE POR PRUDENCIA.!

POCO DESPUÉS...

¡GRACIAS A LOS EFECTOS DE LA POCIÓN, NO TARDAREMOS EN ALCANZAR LA NAVE ALMIRANTE, OH, DRUIDA.!

¡SÍ, Y TAN PRONTO COMO HAYAMOS LIBERADO A OBÉLIX, TE HABLARÉ DE MI IDEA, ASTÉRIX.!

FLOP! FLOP! FLOP! FLOP!

¡TOMA! ¡AQUÍ TIENES LA COMIDA, GRUMETILLO!

¡NO QUIERO! ¡QUIERO JABALÍ, MEMBRILLO!

¡DICE QUE QUIERE JABALÍ CON MEMBRILLO!

¿QUÉ?... ¡¡¿JABALÍ?!! ¡¡¿Y QUÉ MÁS?!! ¡COMERÁ LO QUE SE LE DÉ O PASARÁ HAMBRE!

¡ME PERMITO HACER OBSERVAR A SU EXCELENCIA QUE SI PERSISTE EN NEGARLE TODO ALIMENTO AL JOVEN GALO, NOS ARRIESGAMOS A DESVALORIZAR LA ÚNICA MONEDA DE CANJE QUE POSEEMOS!

¿SÍ?... ¡BIEN!... ¡LLAMAD A MI COCINERO MEDARREPEWÚS Y TRAEDME AL JOVEN GALO!

¡MEDARREPEWÚS ES EL MEJOR COCINERO DE ROMA! ¡SABRÁ ABLANDAR EL MAL GUSTO DEL JOVEN BÁRBARO!

DE ENTRADA, PARA ABRIR EL APETITO, PROPONGO UNAS LARVAS DE ESFINGE CARAMELIZADAS CON MIEL DE ACACIA, SEGUIDAS DE UNA PARRILLADA DE GUSANOS FRITOS EN ACEITE DE RICINO; COMO PLATO PRINCIPAL, UBRES DE TERNERA AL NATURAL O CON SOFRITO.

¡NO QUIERO! ¡QUIERO JABALÍ!

¿¡¿!?!?

¡POR APICIUS! ¡YO NO COCINO PORQUERÍAS!

¡QUIERO JABALÍ!

¡SÓLO HABÍA UNO, Y FUIMOS A DAR CON ÉL!... ¡¡¡ÑÑÑ

¡DEBERÍAMOS HABER ALCANZADO LA GALERA DEL ALMIRANTE HACE RATO, PANORÁMIX!

¡ES EXTRAÑO, EFECTIVAMENTE!

¡HEMOS DEJADO EL MAR BRITANNICUM (LA MANCHA) Y AHORA DOBLAMOS LA ISLA DE SENA SIN VER UNA VELA AL HORIZONTE! ¡NO ES NORMAL!

Y CON RAZÓN... ¡LA NAVE ALMIRANTE ACABA DE SALIR DE LA RADA DE GESOBRIVATE (BREST) DONDE NO ESTABA A LA VISTA!

¡HALA, AHORA YA LO TIENES, TU JABALÍ!

¡¡¡O SEA QUE COME Y DÉJANOS EN PAZ!!!

¡NO QUIERO! ¡QUIERO JABALÍ ASADO!

¡ESTO ES DEMASIADO PARA EL HOMBRE ARTÍSTICO QUE SOY!! ¡TIRO EL DELANTAL!

¡LO HARÉ PAPILLA! ¡LO ESTRANG...

¡GRRR! ¡¡¡HAAARF!!! ¡¡¡HERRRKK!!!

¡VELA A LA VISTA RECTO DELANTE, JEFE!

¡BUF! ¡AL FIN!

¡NAVE 'OMANA 'ECTO DELANTE!

¡BAH! ¡MIENTRAS NO SEA GALA!

¡ES LA GALERA DE CÉSAR! ¡LA RECONOZCO!

HAGAMOS PRUEBA DE VASALLAJE, NUNCA SE SABE... ¡AVE CÉSAR!

¡¡¡ALTO!!! ¡¡¡HACIA ATRÁS!!!

¡PERO!... ¡¡¡SI NOS EMBISTEN!!!

¡CHRRAAC!

¡DEMASIADO TARDE!

PERO, HOMBRE, ¿HE DICHO ALGO MALO?

¡AVE CÉSAR, AVE CÉSAR! ¡ESO SE COSECHA CUANDO SE ES HIPÓCRITA!

¡SUMMUM JUS, SUMMA INJURIA!

GLU GLU GLU

¡¡¿PERDONAD QUE OS HAYAMOS ZARANDEADO, PERO TENDRÍAIS LA BONDAD DE DECIRNOS SI HABÉIS DADO CON OTRA GALERA ROMANA?!!

¡ES... ES EL CANIJO ARREBATADO...!

SOIS LOS P'IME'OS QUE ENCONT'AMOS Y SI HAY MÁS, QUÉ IMPORTA.

¡GLU GLU GLU

¡VELA ROMANA DETRÁS DE NOSOTROS, JEFE! ¡QUÉ SABROSO! ¡JAJAY!

¡NO PUEDE SER LA GALERA ALMIRANTE, SI ESTÁ DELANTE DE NOSOTROS!

¡VELA ROMANA DELANTE, ALMIRANTE!

¡NO PUEDE SER LA GALERA DE CÉSAR, SI ESTÁ DETRÁS DE NOSOTROS!

¡¡¡LA GALE-RA ALMIRAN-TE!!!

¡¿?!

¡¡¡LA GALERA DEL CÉSAR!!!

¡¡¡LA GALE-RA DE LOS GALOS!!!

¡A POR LOS RAPTORES!

¡OS...OS OR-DENO QUE NOS DEFENDÁIS!

¡ESO SÍ QUE NO! ¡SÓLO SOMOS UNOS ESCLAVOS INMIGRADOS! ¡VUESTROS ASUN-TILLOS NO NOS CON-CIERNEN!

28

¿ESTE RETACO OS DA MIEDO?

¡¡NO HAY DE QUÉ!! ¿VERDAD?

¡CHAC!

¿QUÉ HA-BÉIS HECHO CON EL JO-VEN GALO?

LE... LE PROHÍBO QUE ME TOQUE! ¡SOY QUIZÁ RESPON-SABLE, PERO NO SOY CULPABLE!

¡EL JOVEN GALO ESTÁ EN LA BODEGA! ¡GLUPS!

¡¡IDEAFIX!! ¡¡¡POR FIN!!!

¡PAF! ¡POF!

¡OBÉLIX! ¿ESTÁS BIEN?

¡SÍ!; PE-RO ME MUERO DE HAMBRE.!

¡ERES UN CASO, OBÉLIX.!; APROVE-CHO PORQUE NO SIEMPRE PODRÉ HA-CER ESTO.!

¡GUAU GUAU!

¿TÚ... TÚ CREES, ASTÉRIX?

29

¡ROMANOS!¡MERECÉIS UN BUEN CASTIGO POR HABER TOMADO COMO REHÉN A UN NIÑO INDEFENSO!

¡NO LOGRO HACERME A LA IDEA DE QUE SE TRATA DE MÍ!

¡TENGO QUE AJUSTAR CUENTAS CON ESOS ROMANOS! ¡SE VAN A COMER EL JABALÍ HERVIDO QUE HAN QUERIDO HACERME TRAGAR!

¡PERO SI NO ESTAN MALO! ¡AÑADIÉNDOLE UNAS LOMBRICES TIERNECITAS MACERADAS EN ZUMO DE GROSELLA, ESTOY SEGURO DE QUE EN ROMA SERÁ UN PLATO MUY RESULTÓN.

¡FU!

¡QUÉ ASCO!

¡JAJAJA ¡JAJA! ¡JA!

¡OYE! ¿Y QUÉ VA A SER DE NOSOTROS?

¡ESO! ¡NO HAY QUE OLVIDAR A LOS POBRES NÁUFRAGOS DEL MAR, HOMBRE!

¡SUBID A BORDO; A TI, CAPITÁN, TENGO QUE HACERTE UNA PROPOSICIÓN!

HONESTA, ESPERO, ¿¿NO??

¡PARA COMPENSAROS, OS CONFIAMOS LA GALERA DE JULIO CÉSAR Y A SUS OCUPANTES!

¿Y QUÉ VOY A GANAR CON ELLO?...

¡CÉSAR ESTARÁ TAN CONTENTO DE RECUPERAR SU GALERA, A SU ALMIRANTE Y A SU VICEALMIRANTE QUE TE ENTREGARÁ LA RECOMPENSA QUE LE PIDAS!

¡¡NO OS ATREVERÉIS!!

¡COME Y CALLA!

¡POR LAS BARBAS DEL PIRATA, CHICO, YA SABÍA YO QUE ALGÚN DÍA HARÍAMOS NEGOCIOS TÚ Y YO!! ¡CHÓCALA! VAMOS AL CINCUENTA POR CIENTO, ¿¿VALE??

¡ES MUY GENEROSO POR TU PARTE, CAPITÁN!

PAF

¡BUENA SUERTE, CAPITÁN!

¡ADIÓS, GRUMETILLO!

¡LO TIENES CLARO SI PIENSAS VER TU CINCUENTA, GUAPO! ¡JIAAA! ¡JIA! ¡JIA!

¡AQUÍ NO QUEREMOS HOLGAZANES! // O SEA QUE, HALA, A REMAR COMO TODO QUISQUI.

¡SI EL CÉSAR NOS VIERA!

¡SERÍA AÚN PEOR.!

¡VENGA, MÁS CAÑA, ROMANOS!

HIC LAC

¡BABA!

¡BAJA! // ¡ME HACE FALTA UN TAMBOR!

¡QUÉ GUAY! ¡SIEMP'E HE SOÑADO CON SE'TAMBO'!

¡HAY QUE ACELERAR LA CADENCIA DE REMO! ¿ERES CAPAZ DE MARCAR EL RITMO CON ESOS TAMBORES?

¡PUES CLA'O! ¡LLEVO EL 'ITMO EN EL CUE'PO, DICEN!

BODONG! ¡TOC! ¡BONG! ¡BONG! ¡DUBUDUM ¡DUMBADUMBA ¡CHAC CHAC ¡TIPITIPITI ¡DUBAD

BODONG! ¡PLAS! ¡PLAS! ¡PLAS! ¡PLAS! ¡PLAS! ¡PLAS! ¡PLAS! ¡PLAS! ¡PLAS! ¡PLAS! BODOBOBON! BODOBOMBOD

¡BASTA!

¡TÚ, VUELVE A LA VIGÍA! // ¡PATAPALO LO HARÁ MEJOR!

¡PATAPALO, VAYA PALO! // AHO'A TODOS LOS GALEOTES SE QUEDA'AN 'OQUES! ¡SEGU'O!

¡BONG! ¡BONG! ¡BONG!

LA GALERA DEL ALMIRANTE TOMADA POR LOS GALOS SIGUE UNA DIRECCIÓN DIAMETRALMENTE OPUESTA A LA OCUPADA POR LOS PIRATAS.

¡DECÍAS QUE SE TE OCURRÍA ALGO PARA AYUDAR A OBÉLIX, OH, DRUIDA!

¡CIERTO! ¡ES HORA DE TOMAR UNA GRAN DECISIÓN, ASTÉRIX!

CREO QUE ERES UN BUEN MARINO, ESPARTAKUS, ¿VERDAD?

¡PUES CLARO! ¿ACASO NO SOY GRIEGO?

¿ACEPTARÍAIS, LA TRIPULACIÓN Y TÚ, LLEVARNOS A UNA ISLA LEJANA?

¿CÓMO SE LLAMA ESA ISLA LEJANA?

¡ATLÁNTIDA!

¿?!

¿?

¡CREÍA QUE A ESE CONTINENTE LEGENDARIO SE LO HABÍAN TRAGADO HACE TIEMPO LAS AGUAS!

¡EXACTO! ¡PERO QUEDA UN GRUPO DE ISLAS*! ¡LA MÁS IMPORTANTE SIGUE OCUPADA POR LOS ÚLTIMOS ATLANTES!

*PARA ALGUNOS, ESAS ISLAS SERÍAN HOY LAS CANARIAS.

31

¿PERO QUÉ TIENE QUE VER ATLÁNTIDA CON OBÉLIX?

LOS ATLANTES PROCEDEN DE UNA CIVILIZACIÓN MUY ANTIGUA Y SUS CONOCIMIENTOS SON MUCHO MÁS AVANZADOS QUE LOS NUESTROS. ESO PODRÍA BENEFICIAR A OBÉLIX.

¡DE ACUERDO, DRUIDA! ¡A POR LA ATLÁNTIDA! ¡PERO A LA TRIPULACIÓN LE GUSTARÍA VOLVER A BENEFICIARSE DE TU POCIÓN!

¡POR SUPUESTO!

¡VOY A TOMARLA DEL TONEL DE RESERVA!

¡EL ÚLTIMO TONEL TAMBIÉN CONTIENE AGUA! ...ENTONCES... ¿SERÁ POSIBLE QUE...?

¡PANORÁMIX! ¡YA NO HAY POCIÓN MÁGICA!

¡A MÍ QUE ME REGISTREN!

38

¡ES ESPANTOSO! ¡¡¡DEBEMOS HABERNOS OLVIDADO EL TONEL DE POCIÓN EN LA BODEGA DE LA OTRA GALERA!!!

¡¡Y AHORA YA NO ESTÁ A NUESTRO ALCANCE!!

¡BUENO!¡¡PASAREMOS SIN ELLA!¡¡SÓLO QUE EL VIAJE SERÁ MÁS LARGO!

Y ASÍ EMPEZÓ UN LARGO VIAJE HACIA EL SUR CUYO ÚNICO INTERÉS RADICA EN SABER QUE FUE LARGO Y SIN INTERÉS.

¡HEMOS DOBLADO LAS COSTAS DE HISPANIA[1] Y LUSITANIA[2] Y COSTEAMOS DESDE HACE POCO LAS DE ÁFRICA.¡¡NO TARDAREMOS EN LLEGAR.!

1: ESPAÑA
2: PORTUGAL

EFECTIVAMENTE, AL AMANECER...

¡TIERRA! ¡¡¡TIERRA!!!

32

¡AL FIN TENÉIS ANTE VOSOTROS LA LEGENDARIA ATLÁNTIDA!

¡QUÉ MODO MÁS RARO DE NAVEGAR!

¡ESTÁN LOCOS ESTOS ATLANTES!

33

¡¡¡POR TUTATIS!!! ¿VES LO QUE VEO, OH DRUIDA?

¡SÍ, ES CURIOSO QUE SÓLO NOS RECIBAN NIÑOS!

NIÑOS, ¿PODÉIS DECIRNOS QUIÉN ES EL AMO DE LA ISLA Y CÓMO PODEMOS VERLO?

¡ES NUESTRO SUMO SACERDOTE, MANTHEKADOS!

¡SEGUIDNOS, OS CONDUCIREMOS HASTA ÉL!

¡ESTOY SOÑANDO!

¡SEGURAMENTE LA TRIPULACIÓN SABRÁ ENCONTRARNOS!

¡YA LO SABÍA YO! ¡ESTÁN LOCOS ESTOS ATLANTES!

¡ES UN SUEÑO! ¡SÓLO PUEDE SER UN SUEÑO!

38

¡GRACIAS POR ACOGERNOS, SUMO SACERDOTE MANTHEKADOS! ¡VENIMOS DE LA GALIA LEJANA. ¡SOY EL DRUIDA PANORÁMIX Y ESTOS SON MIS COMPAÑEROS ASTÉRIX Y OBÉLIX.!

¡VAMOS, NIÑOS.!, DEJAD TRANQUILOS A NUESTROS VISITANTES EXTRANJEROS E IDA DIVERTIROS A OTRA PARTE.!

¿TÚ ESTÁS MAJARETA O QUÉ?

¿VIENES A JUGAR CON NOSOTROS?

39

¡SEGUIDME, AMIGOS!... ¡VENID A COMER Y A RECUPERAR UN POCO LAS FUERZAS!

¡PANORÁMIX! ¡MIRA!¡¡¡UNA VACA VOLANDO!!!

¡VAMOS, ASTÉRIX! ¿DE DÓNDE SACARÍAN LA LECHE, SI NO, PARA ALIMENTAR A TODOS ESOS NIÑOS?

SEGÚN PARECE, APARTE DEL SUMO SACERDOTE, SÓLO VIVEN NIÑOS EN ATLÁNTIDA. ¿A QUÉ SE DEBE?

¡TODOS ESOS NIÑOS HAN SIDO ADULTOS QUE HAN DESEADO VOLVER A LA ÉPOCA DE SU INFANCIA!

SÍ, YA LO SÉ, ESTÁN LOCOS ESOS...

¡¡¡SI AL MENOS TUVIERAN JABALÍES VOLADORES!!!

¿VOLVER A LA INFANCIA? ¿MEDIANTE QUÉ PRODIGIO?

DESDE HACE MUCHOS SIGLOS LOS ATLANTES HAN ADQUIRIDO ENTRE OTROS EL SECRETO DE LA ETERNA JUVENTUD.

¡LA CIENCIA DE LOS ATLANTES ES LA ÚNICA RAZÓN DE NUESTRO VIAJE!

¿TAMBIÉN VOSOTROS DESEÁIS REGRESAR A LA INFANCIA?

¡AL CONTRARIO! ¿PODRÍAS DEVOLVER A OBÉLIX LA APARIENCIA DE ADULTO QUE PERDIÓ ACCIDENTALMENTE?

YA ES RARO QUERER ENVEJECER...

¡POR DESGRACIA, AUNQUE POSEO EL SECRETO DEL ELIXIR DE LA JUVENTUD, NO TENGO EL DE ENVEJECER Y NADA PUEDO HACER POR VUESTRO COMPAÑERO!

¡LÁSTIMA! ¡HEMOS HECHO ESTE LARGO VIAJE EN BALDE! ¡YA PODEMOS REGRESAR A NUESTRA ALDEA!

¡COMO DRUIDA QUE SOY, DEBO RECONOCER QUE TU CIENCIA ES PRODIGIOSA, MANTHEKADOS!

¡LAMENTO QUE NO BASTE PARA AYUDAROS!

¡A VECES ENVIDIO A OBÉLIX, QUE IGNORA LA SUERTE QUE TIENE POR REVIVIR SU INFANCIA! ¡BUENO! ¡AHORA DEBEMOS PARTIR! ¡LA TRIPULACIÓN NOS ESPERA!

¡PUES! ... JUSTAMENTE ...

...¡BUENO! ¡SI LO PERMITE EL SUMO SACERDOTE, A LA TRIPULACIÓN Y A MÍ NOS GUSTARÍA QUEDARNOS EN LA ATLÁNTIDA DONDE PARECE QUE REINA TANTA LIBERTAD!

¡?

¡¿?!

¡DE ACUERDO, CON LA CONDICIÓN *SINE QUA NON* DE QUE NUESTROS AMIGOS GALOS NO REVELEN LA EXISTENCIA DE ATLÁNTIDA!

¡JURAMOS QUE JAMÁS HABLAREMOS DE ELLO, MANTHEKADOS!

¡Flop!

¡ESTOY CONVENCIDO DE QUE ENTENDERÉIS NUESTRA DECISIÓN, ASTÉRIX!

¡POR SUPUESTO! ¡AQUÍ SERÉIS REALMENTE HOMBRES LIBRES!

¡VIEJOU AMIGOU, ES UN JUBILIOSO MOUMENTOU PAWA TODOUS!, ¿NO ES?

¡SOY MUY DICHOSO AHORITA POR HABER CONOSIDO A UN CHANGO COMO TÚ! ¡JAJAY!

¿PODEMOS PEDIRTE OTRO FAVOR, SUMO SACERDOTE?

¡AHORA SÓLO PODEMOS CONTAR CON LA GENEROSIDAD DE EOLO PARA REGRESAR!

¡CLARO!

¡YA ME IMAGINO CUÁL ES!

†DIOS DE LOS VIENTOS

¡PUES CLARO! ¡EN ESTA ISLA NO HAY LOS INGREDIENTES NECESARIOS PARA HACER UNA POCIÓN!

¡BUENO, SI HACE FALTA, NOS QUEDA EL CONTENIDO DE MI CANTIMPLORA!

¡QUÉ PENA QUE TE VAYAS! ¡AQUÍ LO PASAMOS EN GRANDE! ¿SABES?

OBÉLIX!

¡ES CURIOSO, HUBIERA JURADO QUE ESPARTAKIS Y SUS AMIGOS IBAN A VENIR A DESPEDIRNOS!

¡BUENO! ¿AHORA VAMOS A JUGAR, AMIGUETES?

¡MUCHA RAZÓN TIENE, CHIQUILLO!

¡LA VERDAD ES QUE NO SABRÍA DECIR PERO ENCUENTRO ESTO GRACIOSAMENTE EMOCIONANTE!, ¿SABES?

ENTRETANTO, EN OTRA MAR, EN OTRA GALERA ...

¡PUE'TO DE 'OMA A LA VISTA!

¡AL FIN LLEGAMOS!

¡NO PUEDO MÁS!¡POR COMPASIÓN, TENGO SED!

¡VE A BUSCARLE AGUA! ¡HAY QUE CUIDAR A ESTE CLIENTE, QUE VALE LO QUE PESA EN ORO!

¡MENOS MAL QUE LLEGAMOS!¡ES EL ÚLTIMO TONEL DE AGUA POTABLE!

¡TIENES SUERTE, ROMANO, UN POCO MÁS Y TE DESHIDRATAS! ¡NUNC EST BIBENDUM!

¡Y UUUUA!

¡¿?!

¡POR LAS BARBAS DEL PIRATA! ¿QUÉ...?

¡AHÍ VA UNO!...

¡SPLASH!

¡PAF!

¡AHÍ VAN DOS!...

¡Y AHÍ VAN TRES!...

¡BANG!

¡TRES HOMBRES AL AGUA!

¡¿PERO SI SÓLO LE HE DADO UN POCO DE AGUA?!

FELIX QUI POTUIT RERUM COGNOSCERE CAUSAS!

¡YO ESTOY HASTA LA CÒONILLA!

¡ME SIENTO MUY EN FORMA!

¡MADRE MÍA, ALMIRANTE, CUALQUIERA DIRÍA QUE HA TOMADO LA FAMOSA POCIÓN MÁGICA DE LOS IRREDUCTIBLES GALOS!

¡PUES CLARO, CARAMBA...!

¡LA POCIÓN MÁGICA!

¡DEPRISA! ¡TENGO QUE TOMAR LA DELANTERA ANTES DE QUE ESTE IMBÉCIL CAIGA EN ELLO!

¿?

LEJOS DE LA CALBRA DE CÉSAR...

¡GALERA ROMANA ANTE NOSOTROS!

¡GALERA ALMIRANTE JUSTO DELANTE!

¡ES CURIOSO, CREÍA QUE IBA PARA ROMA!

¡SIN REMEROS, NO PODREMOS ESQUIVARLOS, ASTÉRIX!

¡BAH! ¡NO OLVIDES QUE AÚN ME QUEDA UNA CANTIMPLORA DE POCIÓN!

¡SON GALOS!

¡¿?!

¡QUÉ RARO! ¡VAMOS A ENVIARLES UN REGALITO ANTES DEL ABORDAJE! ¡HAY QUE SER PRECAVIDOS!

¡YO OS CUBRO! ¡NO TEMÁIS!

¿QUIÉN TEME A QUIÉN?

¡TEN CUIDADO, ASTÉRIX! ¡TENGO UN MAL PRESENTIMIENTO!...

GRRRR!

PAF!

PSSSS!

¡RENDÍOS, GALOS!

¿QUÉ HABÉIS HECHO CON EL ALMIRANTE Y SU TRIPULACIÓN? ¿QUIÉNES SOIS?

¡SI LE TOCÁIS UN SOLO PELO A MI AMIGO ASTÉRIX, VAIS A SABER QUIÉN SOY YO!

¡GRRRR!

¡LOS TIBURONES QUE PUEBLAN ESTE MAR VAN A DISFRUTAR! ¡ECHAD AL GALO DEL BIGOTE RUBIO POR LA BORDA!
¡NOOO!¡¡ESO NO!!¡ASTÉRIX!
¡Toc!
¡ASTÉRIX
¡A LA UNA...
¡ÑÑÑÑÑ!
A LAS DOS...
¡ÑÑÑÑÑÑ!
38
¡ÑÑÑÑÑÑÑ!
...Y A LAS TRES!
¡BUENO!¡CREO QUE POR FIN VAMOS A DIVERTIRNOS, IDEAFIX!
¡MAMAÍTA!
¡GUAU! ¡GUAU!
¡ME LLAMO OBÉLIX!
¡SÁLVESE QUIEN PUEDA!
¡JAMÁS ME CREERÁN!
38

¡UF! ¡AL FIN HE PODIDO REPESCAR LA MALDITA CANT...!

¡¡¡OBÉLIX!!! ¿CÓMO HA SIDO EL MILAGRO?

¡NO LO SÉ! QUIZÁ EL EFECTO DE VER A ASTÉRIX EN PELIGRO... ¿Y TÚ? ¿TAMBIÉN HAN SIDO LOS ROMANOS?

NO, HAN SIDO LOS TIBURONES! ¡PERO EL TRAGO DE POCIÓN QUE BEBÍ SE LES ATRAGANTÓ!

¡ASTÉRIX ESTÁ PACHUCHO!

¡BAH! ¡UN SORBITO DE POCIÓN MILAGRO DE PAPÁ PANORÁMIX Y COMO NUEVO!

¡GLU! ¡GLU! ¡GLU!

?!

¡¡¡OBÉLIX!!! ¿CÓMO HA SIDO EL MILAGRO?

¡SÍ! ¡NOS REPETIMOS! PERO ES COMO PARA PLANTEARSE LA PREGUNTA ¿NO?

40ª

¡MENOS MAL QUE TRAJE TU ROPA POR SI ACASO!

¡ERES EL COLEGA MÁS GENIAL QUE CONOZCO, ASTÉRIX!

¡AAAAAH! ¡HOY HE VUELTO A NACER!

¡Y AHORA A CASA! ¡YA ES HORA DE RETOMAR EL CAMINO QUE LLEVA A NUESTRA ALDEA!

¡IDEAFIX Y YO NOS OCUPAREMOS DE LOS REMOS!

¡YUUPI!

MIENTRAS TANTO, LEJOS DE ALLÍ...

¡HACE MUCHO RATO QUE EL ALMIRANTE ESTÁ AHÍ ABAJO! ¡VOY A VER QUÉ HACE!...

?!

¡¡¡PERO...SE HA TRANSFORMADO EN GRANITO!!!

¡TOC! ¡TOC! ¡TOC!

¡PARA MÍ QUE ESTA AGUA ERA DEMASIADO CALCÁREA!

¡LUEGO...! ¡¡¡SOY EL ÚNICO QUE LLEVA LA GALERA DE CÉSAR!!! ¡¡¡ME VA A HACER COMO MÍNIMO ALMIRANTE!!!

SÍ PERO... UN JOVEN OFICIAL Y UN CAPITÁN SIN NAVÍO SE ENCARGAN EN ESTOS MOMENTOS DE VIGILAR LA SEGURIDAD DE OSTIA, EL PUERTO DE ROMA.

¡CAPITÁN!¡¡¡UN BARCO QUE LLEVA LA BANDERA DE LOS PIRATAS ESTÁ A PUNTO DE ENTRAR EN LA RADA!!!

¡QUE SE ARMEN LAS BALISTAS!

LISTOOOS...

¡FUEGO!

¡CHAG!

¡¿?!

¡CHOC!

¡BUENO!¡SEAMOS GENEROSOS!¡VAYAMOS A PESCAR A LOS PIRATAS DESVERGONZADOS!

¡¿¿¿PERO...ERES TÚ, VICEALMIRANTE VAYACRÚS?!!

¡EL MISMO! ¡Y SI QUIERES VER AL ALMIRANTE, ESTÁ AQUÍ DEBAJO!

?

¿AHORA VISTEN LAS ESTATUAS?

¡¡ESO ES EL PRINCIPIO DE LA DECADENCIA DE ROMA!!

¡¡QUÉ CATÁSTROFE!! ¡¡¡LA... LA PROPIA GALERA DE JULIO CÉSAR!!

¡SÍ! ¿¿AHORA FALTA SABER QUIÉN DE NOSOTROS IRÁ A EXPLICARLE LA HAZAÑA!?

¡YA NO ESTAMOS LEJOS DE CASA, OBÉLIX!

¡PUES ME GUSTARÍA DAR UN ROGGO ANTES DE IR AL PUEBLO, ASTÉRIX!

¡ME PARECE QUE OBÉLIX QUIERE PASARSE POR EL CAMPAMENTO DE ACUÁRIUM!

¡BAH! ¡SE LO DEBEMOS!

¡GALERA DEL ALMIRANTE A LA VISTA!

¡PFFF!... ¡OTRA VEZ EL PELOTILLERO!

PERO... PERO, ¿QUÉ HACEN?

¡HOMBRE, LA SIESTA!

¡ALERR...

¡CHRIAAAAAAAAAc!

...TAAA!

?!

43ª

¡CUCU! ¡VUELVO A SER YO! ¡OS PROMETÍ QUE VOLVERÍA CUANDO VOLVIERA A SER MAYOR Y UN POCO RELLENITO!

¡EN EL FONDO OBÉLIX ES UN NIÑO GRANDULLÓN!

¡ES EL GORDO LOCO!

Y POCO DESPUÉS...

¡SON LAS COSITAS COMO ÉSTA LAS QUE TE DEVUELVEN EL GUSTO POR LA VIDA!

CAMPAMENTO FORTIFICADO DE ACUARIVM

43ª

EN MEMORIA DEL INEPTO MÁS AMONDONGADO DE ROMA

¡DEPRISA! ¡PRONTO ENTRARÁN LOS LEONES!

¡NO LO ENTIENDO, CÉSAR! ¿¿TU ALMIRANTE ES EL RESPONSABLE DE LA PÉRDIDA DE TU GALERA Y LE PONES UNA ESTATUA HONORÍFICA EN MEDIO DEL COLISEO?!

YA SÉ QUE LOS LEONES NO SUELEN COMER GRANITO, PERO CON LOS TIEMPOS QUE CORREN, PODRÍA SUCEDER QUE ALGÚN DÍA...

?

¡TOC! ¡TOC! ¡TOC!

44

UN POCO MÁS TARDE Y MUCHO MÁS LEJOS, LA ALDEA DE LOS IRREDUCTIBLES CELEBRA EL REGRESO DE SUS HÉROES, UNO DE LOS CUALES HA RECOBRADO AL FIN UNA FORMA QUE ES, COMO SABEMOS... UN POCO RELLENITA.

¡MODÉRATE, OBÉLIX! ¡VOLVERÁS A TENER PESADILLAS!

¡SCRONCH! ¡QUÉ VA! ¡SCRONCH!¡TENGO QUE RECUPERAR TANTO TIEMPO PERDIDO! ¡GLUPS!

¿Y LOS AMOTINADOS? TENGO ENTENDIDO QUE HAN ENCONTRADO UNA NUEVA TIERRA DE ASILO, ¿NO, QUERIDO PANORÁMIX?

¡LA ÚNICA TIERRA DE ASILO QUE CONOZCO ES LA QUE ESTAMOS PISANDO, QUERIDO ABRARACÚRCIX!

¡SCRONCH! ¡SCRONCH!

Fin DEL EPISODIO

-UDERZO-96

44